



## Journée sur l'accessibilité du cinéma pour les professionnels et associations (ouverte au public)

**Vendredi 30 mars 2012** – 10h à 17h30  
CinéMarine de Saint Gilles Croix de Vie  
Place de la Félicité 85800



Contact : [direction@festivalunautre REGARD.com](mailto:direction@festivalunautre REGARD.com)  
Tel : ++ 33 6 14 67 98 79

## Introduction

Cette journée réunira des professionnels de l'exploitation, des distributeurs, des auteurs adaptateurs, des laboratoires et les principaux acteurs associatifs oeuvrant pour l'avancée de l'accessibilité de l'offre cinématographique en France.

### Objectifs :

- Favoriser **l'échange constructif entre professionnels de la distribution, de l'exploitation et publics concernés par le handicap** représentés par les associations nationales et locales, les acteurs du territoire national (villes, conseils généraux)...
- Exposer **ce qui se fait désormais en France de manière obligatoire, en matière d'accessibilité des cinémas et des oeuvres cinématographiques**, du fait de la loi du 11 février 2005 et de la loi sur l'audiovisuel du 5 mars 2009.
- **Expliciter les aides existantes pour produire l'audiodescription et le sous-titrage pour sourds et malentendants** de films.
- Ouvrir un débat sur **ce qui pourra stimuler d'ici à 2015 une diffusion plus fréquente d'adaptations en salle** en exposant des **solutions et des initiatives**... pour faire bouger les lignes !

Ce programme est conçu par l'association Retour d'image en collaboration avec le Centre National du Cinéma et de l'Image Animée, le Ministère de la Culture et de la Communication.

## Dispositif

Les allocutions et échanges, menés dans une salle équipée de la **boucle magnétique**, seront **transcrits en simultané** et traduits en **LSF**.

Les échanges seront filmés (à l'exception de l'atelier de sensibilisation à l'audiodescription à 16h). La **captation vidéo sera retransmise** sur le site internet du festival en différé.

## La journée sera filmée

Une **autorisation de droit à l'image** est incluse dans cette pochette. Merci de vous signaler à l'accueil si vous ne souhaitez pas être filmé. Les actes filmés en vidéo seront partiellement disponibles sous quinzaine sur le site : [www.festivalunautre REGARD.com](http://www.festivalunautre REGARD.com)

# Programme de la journée professionnelle :

10h00 - Salle 1 – Ouverture de la journée

## I – Introduction

**Marie PROST-COLETTA**, Déléguée Ministérielle au Ministère de l'Écologie, du Développement Durable, des Transports et du Logement et membre de L'Observatoire Interministériel de l'Accessibilité et de la Conception Universelle, présentera la notion de **conception universelle**.

**Claire LAMBOLEY**, Ministère de la culture et de la communication, présentera les grands axes de l'action du ministère de la culture et de la communication en faveur des personnes en situation de handicap et fera un point sur la politique publique en matière d'accessibilité aux oeuvres et aux établissements cinématographiques.

10h30 – Projection et tables rondes

## II – L'accessibilité des œuvres cinématographiques

**Modératrice** : Marie DIAGNE, auteure ; investie dans la transmission du cinéma.

### Adapter un film : de quoi s'agit-il ?

➤ **Projection du court métrage** : *La Joie* – 1996, 7 min. **audiodécrit avec Version Sous-titrée Sourds et Malentendants (VSM)**.

### Deux tables rondes :

#### 1. Le sous-titrage sourds et malentendants :

- **La Charte qualité du sous-titrage sourds et malentendants** : présentation des besoins et du dispositif.
  - *En présence de* Bénédicte NGUYEN, représentant l'AFIDEO/UNISDA\*, de Lilian LEFRANC- sous-titreur indépendant pour ST2L, *avec une intervention filmée de* Isabelle FRILLEY - présidente de TVS TITRAFILM laboratoire signataire de la charte.
- **Sous-titrer un film pour la salle de cinéma** :
  - *Le point de vue de* André LABBOUZ, Directeur technique chez GAUMONT.

#### 2. L'audiodescription :

- Le métier d'auteur d'**audiodescription**, ses besoins, ses pratiques.
  - *Avec les auteures* Hélène BLESKINE et Marie GAUMY
- **L'auteur-collaborateur non voyant** : une place à définir.
  - *Avec* Claire BARTOLI, auteure, et Aziz ZOGAGHI, relecteur et comédien.
- **La version enregistrée en audiodescription**
  - *En présence de* l'auteur d'audiodescription et comédien doubleur Laurent MANTEL, et de Véronique BOUCHENY, Directrice Technique, Pathé Films.
- **La qualité d'une audiodescription** : le panel de téléspectateurs initié par le CFPSAA\*\* présenté par Philippe CHAZAL, son président. Un référentiel qualité est-il envisageable.

#### 3. Les aides du CNC :

**Hélène RAYMONDAUD** Chef du service de la diffusion culturelle à la Direction de la création, des territoires et des publics du Centre National du Cinéma et de l'Image Animée, présentera l'action du CNC et ses dispositifs de soutien pour l'accessibilité des œuvres et l'acquisition d'équipement.

12h45 - Plateaux repas dans la tente attenante du cinéma

\* Association Française pour la Défense des Sourds s'Exprimant Oralement / Union Nationale pour l'Insertion du Déficient auditif

\*\* Confédération Française pour la Promotion Sociale des Aveugles et Amblyopes.

### III – L’accessibilité des établissements cinématographiques

*Cette problématique implique un traitement de la notion d’accessibilité spécifique à chaque situation de handicap (moteur, auditif, visuel, mental et cognitif) ainsi que la présentation de dispositifs et d’études de cas.*

**Modérateur** : Xavier GALLIN, journaliste spécialisé (presse & radio)

#### Trois tables rondes :

#### 1. L’accessibilité aux personnes à mobilité réduite :

- Les besoins et les attentes : l’éclairage de Nicolas MERILLE, Conseiller National Association des Paralysés de France politique de l’accessibilité universelle. Témoignages de François ARRIVE Conseiller Départemental APF 85 et de Lionel ROULLET Délégué Départemental de l’AFM 44, en dialogue avec Yves SUTTER, président du réseau de salles CINEVILLE.
  - *les salles de cinéma de construction récente.* Témoignage de l’exploitant Ken LEGARGEANT sur l’architecture du CinéMarine.
  - *Problématiques des établissements en espace contraint. Etude de cas : exemples de cinémas en centre ville, Le CONCORDE, de La Roche-sur-Yon, Le CONETABLE de Clisson, des expériences positive de recherche de solutions présentée de Grégoire CHARMOIS.*

#### 2. L’accessibilité aux personnes ayant un handicap sensoriel :

- La mise en œuvre du sous-titrage et de l’audiodescription en salle de cinéma : *dispositif, équipement, utilisation, maintenance, innovation et coûts...*
  - Une étude menée par la FNCF présentée par Marc Olivier SEBBAG son délégué général, en présence d’Olivier HILLAIRE expert des technologies numériques, et de MIKAEL NEVEU, projectionniste du CinéMarine.
- Economie de l’audiodescription en salle : acquérir du matériel ou recourir à des solutions d’accompagnement ponctuel ?
  - Les festivals et séances spéciales accompagnés par l’Association Valentin Haüy en audiodescription, par Patrick SAONIT.
  - *Une régie HF mobile d’audiodescription* présentée par Véronique CHARRAT, responsable de l’action culturelle de l’association « Premiers Plans » d’Angers et Dominique VIVIANI, régisseur du festival Un Autre Regard.

#### 3. Les besoins en termes d’information et de médiation :

- Toucher les publics en situation de handicap : accès à l’information, mobilisation des réseaux.
  - **Etudes de cas :** *le public sourd ou malentendant, exploitants et associations collaborant pour une offre de films en VSM, en présence de Bénédicte NGUYEN, créatrice du site internet CineST.fr et de Franck JAFFREDOU, directeur du cinéma Le ROYAL de Montpellier. Salles en milieu rural et dispositifs d’éducation au cinéma par Annie DRONNE, chargée de mission cinéma au Conseil Général 72.*
- L’accessibilité aux personnes avec des handicaps pouvant donner lieu à des troubles du comportement.
  - **Etude de cas :** Catherine MORHANGE, directrice de l’association Ciné-ma Différence, et un partenaire cinéma de ses séances, et Emilie BESNIER, chargée de l’accueil des publics et de l’action éducative au CINEVILLE de Saint-Sébastien sur Loire.

#### Conclusion des échanges :

Par Xavier GALLIN et Nicolas MERILLE - les conditions d’exploitation conditionnent-elles le répertoire d’oeuvres accessibles ?

**Intervenants :**

Auteurs audiodescripteurs et collaborateurs à l'écriture non voyants : Hélène BLESKINE, Marie GAUMY, Claire BARTOLI, Marie-Pierre WARNAULT et Aziz ZOGAGHI

**Objectif :**

- Montrer comment se fabrique une audiodescription d'un point de vue pratique : les différentes étapes et les principales difficultés de l'audiodescripteur.
- Montrer qu'il s'agit d'un vrai métier, avec des exigences spécifiques, un métier qui s'apprend.
- La séance sera **participative** et construite comme **une séance de travail**. A chaque étape, les intervenants voyants et non-voyants échangent entre eux et **avec le public**.

**Les étapes :**

1. La bande sonore : écoute d'un extrait de film sans image, dans le noir. Analyse et propositions d'hypothèses.
2. L'image : découverte des images.
3. L'écriture : l'audiodescripteur visionne une nouvelle fois l'extrait. Il identifie les informations visuelles nécessaires à la compréhension et choisit les moments précis où il va placer ses descriptions. Il commence à construire ses phrases. Chacune est immédiatement testée avec le film et évaluée : suffisamment précise ? Pas trop longue ?
4. La relecture : l'audiodescripteur relit son travail avec un autre descripteur (co-auteur) et/ou un collaborateur non-voyant.
5. Réécriture des phrases trop longues ou qui ne sont pas suffisamment visuelles.
6. Réflexion sur l'interprétation du texte.

Tous les films du festival sont audiodécrits et sous titrés  
[www.festivalunautre REGARD.com](http://www.festivalunautre REGARD.com)